

# Doc-ja アーカイブ・プロジェクト：翻訳・ローカリゼーション BoF

## 開催概要

### 日時

2011-03-05 (土) 10:00-13:00

### 場所

早稲田大学西早稲田キャンパス 63号館 1F ロビー ([OSC2011 Tokyo/Spring](#) 内)

### 対象者

翻訳・ローカリゼーションをおこなっている方や興味のある方

### 参加費など

無料(事前登録は必要ありません)

### 連絡先

[Doc-ja Archive Project](#) [メーリングリスト](#) (加入者のみ投稿可能) または [bof@jnug.net](mailto:bof@jnug.net) (誰でも投稿可能)

翻訳・ローカリゼーションに興味のある個人や、実際に活動を行なっているプロジェクトの参加者の間で、お互いの意見などを交換する場を提供するものです。今後、イベント合わせでの継続的な開催を計画しており、連続企画の第1回となります。

## 内容

以下の二部構成です。発表を希望される方は下記連絡先までご連絡ください。PC 持ち込みによる発表(プロジェクター・スクリーンは会場のものを利用)が可能です。

### 第一部 翻訳へのお誘い

翻訳プロジェクトが共通して抱える「毎年、一歳ずつ平均年齢が上がる」問題を打開すべく、ナウなヤングをゲットしようとしめます。プロジェクトの紹介、作業の実演などをおこないます。発表をしていただきたい内容としては、たとえば以下のようなものがあります。

- ・ gettext プロセス例
- ・ コミュニティの複数人翻訳管理プロセス例
- ・ 既存データを使った翻訳例

### 第二部 BoF

翻訳プロジェクトが抱える問題について皆で議論します。参考までに、過去に議論された問題を挙げますが、以下に限定するものではありません。

- ・ 国名、言語、通貨の訳語の統一
- ・ プロジェクト運営の問題(モチベーションの維持)
- ・ 品質向上のための取り組み(例: コミュニケーションの重要性)
- ・ upstream との調整(例: フィードバックの方法)
- ・ 変換ツールの使用
  - ・ 使えない場合もある(例: 日本語が通らない)
  - ・ 構造化された文書では使えない場合がある
- ・ プロジェクト間の連絡はどのようにすべきか
- ・ 翻訳者を増やすにはどうしたらよいか

- ・ 日本語翻訳関連の情報の集約化

## 当日配付ペーパーについて

事前に以下の質問に回答しておいていただけると、当日の配布資料に記載します。参考として [www.NetBSD.ORG](http://www.NetBSD.ORG) 翻訳プロジェクトの例を挙げておきます。

- ・ プロジェクト名称 ([www.NetBSD.ORG](http://www.NetBSD.ORG) 翻訳プロジェクト)
- ・ URL (<http://www.jp.NetBSD.org/ja/JP/Project/www-ja/>)
- ・ 翻訳対象 ([www.NetBSD.org](http://www.NetBSD.org) のコンテンツ)
- ・ 翻訳対象ファイル形式 (DocBook/XML)
- ・ 参加したい場合の連絡先 ([www-changes-ja@jp.NetBSD.org](mailto:www-changes-ja@jp.NetBSD.org) に subscribe)
- ・ ちょっとした誤訳の指摘をするときの連絡先 ([www@jp.NetBSD.org](mailto:www@jp.NetBSD.org) (非公開) または [www-changes-ja@jp.NetBSD.org](mailto:www-changes-ja@jp.NetBSD.org) (公開))
- ・ 問題点 (NetBSD.org 本家が翻訳を中止し、成果物を公開できていない)
- ・ 欲しい人材 (NetBSD 時間 (問題解決に何年もかかる) を気にしない方)

## 発表一覧 (発表順、敬称略)

- ・ [GNOME Translation Project](#) (草野貴之)
- ・ (蛭原純)
- ・ [Trans/L10n@Mozilla](#)(dynamis)
- ・ OmegaT (エラリー)
- ・ [Samba 翻訳プロジェクト 紹介](#) (たかはしものぶ)
- ・ [PO ファイルで翻訳管理](#) (倉澤望 (鍋太郎))
- ・ (寺島広大)
- ・ [Perl](#) (iwaim)
- ・ [The Battle for Wesnoth](#) (iwaim)
- ・ software localisation using [translatewiki.net](#) (青子守歌)
- ・ [メタウィキメディア翻訳プロジェクト](#) (太田尚志)

## ブース出展

- ・ 翻訳 /l10n よろず相談

## 関連セミナー

### ITS+XLIFF=XML の簡単翻訳！

#### 日時

2011-03-04 (金) 11:00-11:45

#### 場所

早稲田大学西早稲田キャンパス 61 号館 214 ([OSC2011 Tokyo/Spring](#) 内)

#### 対象者

FOSS コミュニティーで活躍される翻訳者、l10n 担当、自由ソフトが使いたいフリーランスの翻訳者や翻訳会社

#### 講師

エラリー ジャンクリストフ (OmegaT プロジェクト)

ITS と XLIFF という技術を使って任意の XML 形式を翻訳しましょう！ OmegaT と

OkapiFramework を使ってみよう...